



УДК 83.091 ББК 63.2 DOI 10.25986/IRI.2020.82.4.009

Т. В. Анисимова

РГБ, Москва, Россия. tanisim@yandex.ru

«ИЗБОРНЫЕ» 3-Я И 4-Я КНИГИ ЦАРСТВ В ТИХОНРАВОВСКОМ ХРОНОГРАФЕ

Статья посвящена исследованию «изборной» редакции библейских книг в составе Тихонравовского хронографа. На примере 3-й и 4-й Книг Царств показано частичное использование этой редакции Троицким хронографом и Полной хронографической палеей. К текстологическому сопоставлению привлечены Архивский хронограф и Еллинский летописец 1-й редакции. Осуществленное к настоящему времени исследование состава Тихонравовского хронографа показало, что «изборная» редакция Восьмикнижия (без Книги Руфь) и Книг Царств составляет в нем основу оригинального протохронографа, использовавшего толкования монаха Афанасия к Посланию Климента Смолятича пресвитеру Фоме и дублирующего в Тихонравовском хронографе Толковую Палею и Хронику Иоанна Малалы. На основании доказанного ранее использования Толковой Палеей протохронографа в качестве одного из своих источников утверждается домонгольское происхождение «изборной» редакции 3-й и 4-й Книг Царств; на многочисленных примерах демонстрируются ее особенности и литературные достоинства. Исследована знаменитая приписка Полной хронографической палеи, содержащая указание на источники библейской части Хронографа по Великому изложению: Палею, Книги Царств и Книгу 16 толковых пророков. С учетом нахождения приписки в контексте заимствованного Полной хронографической палеей фрагмента «изборной» 3-й Книги Царств, а также присутствия вставок из Книги 16 толковых пророков и в «изборной» 4-й Книге Царств, делается вывод о соотношении термина «Хронограф по Великому изложению» с библейской частью протохронографа: «изборными» Восьмикнижием и Книгами Царств.

Ключевые слова: Тихонравовский хронограф, Палея, 3-я и 4-я Книги Царств, «изборная» редакция, Хронограф по Великому изложению, Толковые Пророчества

Исследование библейской части Тихонравовского хронографа, известного в единственном полном списке рубежа XV–XVI в.¹ (далее – ТХ), выявило двойственный характер состава этой части памятника. Ветхозаветное повествование, основанное на Толковой Палее и выписках из Хроники Иоанна Малалы, периодически сменяется в нем – а временами и дублируется – Восьмикнижием (без Книги Руфь) и Книгами Царств, дополненными разнообразными ветхозаветными апокрифами («Малое Бытие», «Смерть Авраама», «Бытие Исавле», «Заветы 12 патриархов» пространной редакции, «Житие Моисея»), выписками из «Иудейских древностей» и «Иудейской войны» Иосифа Флавия, Словом Ефрема Сирина об Иосифе Прекрасном и другими источниками. Переданные в сокращении, с элементами

¹ РГБ. Ф. 299. Собр. Н. С. Тихонравова. № 704. Выявлены также два фрагмента, восходящие к архетипу Тихонравовского хронографа: 1) конца XV в.: РГБ. Ф. 304/1. Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры. № 730. Л. 10 об.–110 об. [Анисимова, 2018]; 2) второй четверти XVII в.: РГБ. Ф. 98. Собр. Е. Е. Егорова. № 66. Л. 514 об.–523 об. [Анисимова, 2017б, с. 173–184; Анисимова, 2017в, с. 58–61].

пересказа и литературными вставками, «изборные» (согласно термину рукописи)² библейские книги маркируют в ТХ состав некоего протохронографа³. На принадлежность сокращенных библейских книг в ТХ особому источнику обратил внимание и В. М. Истрин: «В то время, как библейский текст передается в сильном сокращении, в простом кратком пересказе, текст Толковой Палеи передается, наоборот, без малейших пропусков, слово за словом, со всеми толкованиями и обличениями Жидовина... Такое же изложение мы наблюдаем, впрочем, в пользовании книгами пророческими – Иеремии, Даниила... нельзя не сказать, что способ передачи текстов палейного и не-палейного настолько различен, что невольно напрашивается предположение о существовании двух авторов-редакторов» [Истрин, 1912, с. 16]. Составителем протохронографа, возможно, являлся монах Афанасий – автор толкований к Посланию Климента Смолятича пресвитеру Фоме, использовавший их вместе с «Заветами 12 патриархов» пространной редакции для оригинального компилятивного рассказа об Иосифе Прекрасном и его братьях [Анисимова, 2017а; Анисимова, 2018, с. 6–10; Анисимова, 2020]. Границы протохронографа, предварительно обозначенные в этих публикациях от истории потомков Авраама до Книги Чисел включительно, в настоящее время (после завершения исследования состава Тихонравовского хронографа) приходится скорректировать, расширив их как минимум вплоть до окончания 4-й Книги Царств. Вывод основан на единообразии «изборной» редакции на всем протяжении библейской части ТХ. Датировка протохронографа ограничена снизу временем написания митрополитом Климентом Смолятичем своего Послания: 1147–1154 г. Верхняя граница определяется на основании недавно выявленной зависимости от протохронографа Толковой Палеи [Анисимова, 2019а; Анисимова, 2020], самый ранний пример существования которой зафиксирован в составе Иудейского хронографа 1262 г. [Истрин, 1893, с. 124–126, 318–319].

Сокращение библейских книг в протохронографе местами выражается в вольном пересказе не только стихов, но и целых глав канонического текста, в качестве которого составитель использовал древний болгарский перевод Септуагинты, сохранившийся в наиболее полном виде в Иудейском хронографе. В статье привлечен к сопоставлению список последнего 60-х годов XV в: Архивский хронограф.⁴

Среди «изборной» редакции библейских книг в ТХ особое место занимают Книги Царств. Как оказалось, их источник был известен и составителям других древнерусских хронографов, в частности – автору Толковой Палеи⁵. К числу таких памятников можно отнести и Троицкий хронограф 10-х годов XV в.⁶, на особенности 3-й и 4-й Книг Царств в составе которого обратил внимание О. В. Творогов: «конец III Книги и IV Книга со значительными отличиями от канонического текста» [Творогов, с. 75]. Данная работа представляет собой попытку детализировать это наблюдение, включив в ареал исследования Тихонравовский хронограф и Полную хронографическую палею.

Учитывая, что сопоставление версий 3-й и 4-й Книг Царств, основанных на древнейшем из дошедших до нас болгарском переводе этого памятника [Алексеев, с. 153–159; Славова;

² Применен в рукописи, правда, всего лишь один раз – в заглавии к Второзаконию: «Деоуторономмия. Вторый законъ, изборъ» (Л. 162 об.). Данную приписку упоминает и В. М. Истрин [Истрин, 1912, с. 17].

³ Название памятника впервые введено в научный оборот в статье: [Анисимова, 2018, с. 9–10].

⁴ РГАДА. Ф. 181. РО МГАМИД. № 279/658.

⁵ Исследование будет опубликовано мной в 2021 г. в Софии, в сборнике, посвященном юбилею Анны Марии Тотомановой.

⁶ РГБ. Ф. 304/1. № 728.



Тотоманова-Панева, с. 65–100, 145–146]⁷, осложнено особенностями его греческого оригинала, за основу канонического текста в данной работе взято критическое Кембриджское издание 3-й и 4-й Книг Царств⁸.

Начнем с 3-й Книги Царств, читающейся в ТХ на л. 278 об.–305 об. Ее сопоставление с Архивским и Троицким хронографами (далее – Арх и ТР), а также с Полной хронографической палеей (далее – ПП или Палея), из списков которой привлечен самый ранний – Синодальный 1477 г.⁹ (далее – Син), выявило использование в ТР и ПП как «изборной», так и полной версий 3-й Книги Царств.

В наибольшем объеме эта зависимость проявилась в случае с Палеей. 3-я Книга Царств читается в ней вплоть до 3 Цар 11: 32 аналогично Барсовской Толковой Палее начала XV в.¹⁰ (далее – Барс), архетип которой или сама эта рукопись послужила основой для библейской части ПП [Водолазкин, с. 335–339].

Разница с «изборной» редакцией ТХ выглядит в ПП перед сменой ее источника следующим образом:

ТХ. Л. 291 об.	Син. Л. 423в	Барс. Л. 246в	Арх. Л. 257г
и се 3 Цар 11: 29 Ахия Силоньтський и пророкъ на поути	и обрѣте и і 3 Цар 11: 29 Ахія, Силопитський пророкъ, на пути.	и обрѣте и и 3 Цар 11: 29 Ахія Силотський на пути. и соврати и с пути.	и обрѣте 3 Цар 11: 29 Нахие, Хилотський пророкъ, на поути. и съврати и съ поути. и бѣяхоу облаченна въ ризоу нову. и бѣста едина на поли,
в ризѣ новѣи, и сягъ 3 Цар 11: 30 за ризу тоу, и вынять 12 жребіи, поверже я.	и бѣ Ахія оболчен в ризу нову. и бѣста едина на поли, и сягъ Ахія за 3 Цар 11: 30 ризу нову, яже бѣ на немъ, и изят 12 жребіа и поверже я.	и бѣ Ахія облечень в ризу нову. и бѣста едина на поли, и сягъ Ахія за 3 Цар 11: 30 ризоу новую, яже бѣ на немъ, и изятъ 12 жребья и поверже я.	и сягъ Ахія за 3 Цар 11: 30 ризоу свою новую, яже бѣ на немъ, изятъ 12 жребия и поверже я.

⁷ Вопрос о происхождении славянского перевода Книг Царств в древнерусских хронографах до сих пор находится в стадии изучения. А. А. Алексеев доказывает, что «все переводы этой группы ориентированы на тождественный греческий оригинал, заключенный в греческих унциалах конца первого тысячелетия» [Алексеев, с. 156]. Вслед за Альфредом Ральфе и М. Л. Марголисом А. А. Алексеев считает, что редакция R греческого текста Септуагинты «лежала в основе какой-то группы славянских библейских переводов» [Алексеев, с. 118–124]. С другой стороны, лингвистические исследования Т. Славовой устанавливают тот факт, что «първите осем старозаветни книги и Книги Царства в Арх (Вилн, Варш) представят различни преводи (редакции, текстови версии) и вероятно възхождат към два различни източника, от които са били заети при съставянето на архетипа на хронографския сборник» [Славова, с. 160]. В новейшей работе Марии Тотомановой-Паневой на основе сопоставления древнейших хронографических и нехронографических славянских списков Книг Царств делается вывод о единстве их перевода и высказывается гипотеза о разделении двух его редакций уже во времена болгарского царя Петра I (927–969 г.); возникновение архетипа перевода соотнесено с концом IX в. [Тотоманова-Панева, с. 146].

⁸ The Old Testament in Greek, according to the text of Codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts, with a critical apparatus, containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the Septuagint / Ed. by A. E. Brooke, N. McLean, H. St John Thackeray. London, 1930. Part 2. I and II Kings. Далее – LXX.

⁹ ГИМ. Синодальное собр. № 210.

¹⁰ ГИМ. Собр. Е. В. Барсова. № 619.



<p>^{3 Цар 11: 31} и рече Ероваамоу: прими себѣ 10 жребьевъ. :- Тако глаголетъ:</p> <p>дамъ тебѣ 10 хоругвъ,</p> <p>^{3 Цар 11: 32} а двѣ оставлю Давида ради</p> <p>и Ероусалима въ всѣмъ колѣнѣ Израилевѣ.</p>	<p>^{3 Цар 11: 31} и рече Иеровааму: прими себѣ 10 жребии, яко тако глаголетъ господь богъ Израилевъ: се азъ отиму царство из руки Соломона. дамъ ти хоругви 10,</p> <p>^{3 Цар 11: 32} а две хороугви оставлю Давида ради, раба моего, і Ероусалима ради, града моего, егоже избрахъ собѣ въ всѣмъ колѣнѣ Израилевѣ.</p>	<p>^{3 Цар 11: 31} и рече Еровааму: прими собѣ 10 жребии, яко тако глаголетъ господь богъ Израилевъ: се азъ отиму царство из руки Соломона. и дамъ ти хоругви 10,</p> <p>^{3 Цар 11: 32} а двѣ хороугви оставлю Давида ради, раба моего, и Ерусалима ради, града моего, егоже избрахъ собѣ во всемъ колѣнѣ Израилевѣ.</p>	<p>^{3 Цар 11: 31} и рече Еровааму: прими собѣ 10 жребия, якоже тако глаголетъ господь богъ Израилевъ: и се азъ отиму царство из рукою Соломону. и дамъ ти 10 хоругвъ,</p> <p>^{3 Цар 11: 32} и двѣ хороугви и оставлю Давида ради, раба моего. Ерусалима ради града, иже избрахъ собѣ въ всемъ колѣнѣ Израилеве.</p>
--	---	---	---

Далее Палея начинает отражать сокращение и вставки ТХ, а в Барсовской Палее продолжает читаться версия Арх:

ТХ. Л. 291 об.	Син. Л. 423в-г	Барс. Л. 246а-б	Арх. Л. 257г-258а
<p>^{3 Цар 11: 33} за(не) створи мирское Соломонъ предъ господомъ видѣние и Хамоса, (и) ку(ми)ра Моавля. и царя их створю на посрамление сыномъ Амонемъ. и не ходи Сѣломонъ по поутемъ моимъ.</p> <p>^{3 Цар 11: 35} и по сихъ же отиму царство от сына его, и дамъ тебѣ 10 хоругвъ,</p> <p>^{3 Цар 11: 36} якоже есмь завѣщаль Давидови въ Иероусалимѣ, егоже избрахъ събѣ.</p>	<p>^{3 Цар 11: 33} зане же остави мя, зане створи Соломонъ мръское предъ господомъ видѣние и Хамоса, и кумира Моавля. и царя их посрамлю створити сыномъ Аммонимъ. и не ходи Соломонъ по путемъ моимъ.</p> <p>^{3 Цар 11: 35} и по сихъ же отиму царство от сына его, и дамъ тебѣ 10 хоругви,</p> <p>^{3 Цар 11: 36} сынови же Соломону дамъ двѣ хоругви, якоже есмь завѣщаль Давидови въ Иероусалимѣ, егоже избрахъ собѣ.</p>	<p>зане же остави мя и створи Астара мерзкое видѣние и Хамоса, кумира Моавля. и царя ихъ на срамление.</p> <p>сыномъ Амонемъ. и не ходи по путемъ моимъ, и не створи оугодныхъ предъ мною, якоже и Давидъ, отецъ его,</p> <p>^{3 Цар 11: 34} и не отиму царства всего от руку его, понеже... Давида ради раба моего, егоже избрахъ.</p> <p>^{3 Цар 11: 35} отиму царство от руки сына его, и дамъ ти 10 хоругви,</p> <p>^{3 Цар 11: 36} сынови же его дамъ 2 хоругви, якоже есмь завѣщаль рабу моему Давыду во вся дни предъ тобою во Иероусалимѣ градѣ, егоже избрахъ на положеніе имени моему.</p>	<p>зане же остави мя и твори е старо мерское видѣние и Хамоса, и коумиро Моавля. и царя на посрамление сыномъ Аммонемъ. и не ходи по поуті моему, и не створи оугодныхъ прѣдо мною, якоже Давидъ, отецъ его,</p> <p>^{3 Цар 11: 34} и не отиму царства его от всего от рукою его, понеже... Давида ради раба моего, егоже избра.</p> <p>^{3 Цар 11: 35} и отиму царство от рукъ сына его, и дамъ ти 10 хоругви,</p> <p>^{3 Цар 11: 36} сынове же его дамъ двѣ хороугви, якоже есмь завѣщаль рабу моему Давиду въ вся дни прѣдъ мною въ Иероусалимѣ градѣ, иже избрахъ събѣ.</p>



3 Цар 11: 37 и та приимоу, и се по съхъ царствуеши надъ Израилемъ ты.	3 Цар 11: 37 и та приими, и се ты царствуеши по сихъ надъ Израилемъ.	3 Цар 11: 37 и ты прииму, и царствуеши, о нихже жадаеть душа ти, и ты будеши цесарь надъ Израилемъ.	3 Цар 11: 37 и ты приимоу, и царствоуеши, от ихъже жадаеть душа ти, и ту боудеши царь надъ Израилемъ.
--	---	--	--

На фоне соответствия ТХ и ПП в ТХ на л. 298 об. (после 3 Цар 16: 33) оставлены 4 чистые строки, а в ПП читается ее знаменитая приписка о Хронографе по Великому изложению (далее – ХВИ): «Тако бѣ писано въ книгахъ, еже предержит фронографъ по великому изложению, совокоупи и списа, якоже бѣ прѣди писано, в начало книгъ сих от Палѣя и о(т) Тротовасиліа. се же пакы и пророкы приведе, неблазнено писание глаголя сице» (ГИМ. Синодальное собр. № 1477. Л. 429 в)¹¹ [Истрин, 1905, с. 170; Творогов, с. 46]. Далее текст в ТХ и ПП следует этой парадигме, представляя собой заимствования биографических сведений о пророках Осии, Иоиле и Амосе из Книги 16 пророков (см. Приложение), причем переданные в пересказе и с различными дополнениями (ТХ. Л. 298 об.; Син. Л. 429в–г). Как будет видно из дальнейшего, приписка о ХВИ вместе с пророческими вставками изначально принадлежали не ПП, а протохронографу.

Следующие два фрагмента 3-й Книги Царств завершают соответствие ТХ и ПП:

ТХ. Л. 298 об.–299	Син. Л. 429г–430а	ТР. Л. 241в–г	Арх. Л. 263б
3 Цар 16: 34 въ дни же его сзда Ахиль и Фефиль, иже въ Ерихонѣ, в подобіе Авирона первороднаго сзда емоу. -:- А и Зегу и въ други новѣи, и оустрой двери по глаголу господню, иже къ Исоусу Навгиноу. и прииде и Ильа пророкъ от Фезвѣ Галатскѣа къ Ахавоу. -:- И рече: живъ господь, богъ сил, богъ Израилевъ, иже предстои пред ними, аще боудеть роса или дождь в сие лѣто.	3 Цар 16: 34 Въ дни же его сзда Ахиль и Вефиль, иже въ Ерихонѣ, в подобіа Авирона пръвороднаго ему сзда, и Зегоу въ дрогии новеи, и оустрой двери по глаголу господню, иже къ Исоусу Навгину. ¹² И прииде Ильа пророкъ от Фезвѣа Галатскѣа къ Ахавоу, и рече: живъ господь, богъ Израилевъ, иже предстою пред нимъ, аще будеть в лѣта си роса или дождь.	3 Цар 16: 34 во дни же его сзда Ахииль и Вефиль, иже въ Ерихонѣ, въ по[до]би(е) Арама первород[н]аго емоу. сзда емоу [З]егоу и дрогую но[вѣи] его. и оустрой двери его по глаголу господню, еже глагола роукою Исуса Навъгина. [И] прииде и Ильа пророкъ от Фезвѣа Галатскѣа къ Ахавоу. и рече: живъ господь, богъ Израилевъ, иже престоить пред нимъ. [А]ще да боудеть лѣто се роса или дождь, понеже от оустъ словесе моего.	3 Цар 16: 34 В дни же его сзда Ахиль и Вефиль, иже въ Иерихонѣ, въ подобі(е) Авирона пръвозданнаго емоу. сзда емоу Гезоу въ други и новеи его. и оустрой двери его по глаголу господню, иже глагола роукою Исуса Наввиана. прииде Ильа пророкъ от Фезвитѣа Гаматскѣа къ Ахавоу: живъ господь, богъ Израилевъ, иже прѣдстоить прѣд нимъ. аще да боудеть в лѣта си роса или дождь, понеже словесе от оустъ моих.

Далее в Арх вместо 3 Цар 17: 2 – 19: 20 вставлена фраза: «И се же писана быша въ паремѣи, и прочаа посемъ» (Л. 263б), в ПП читается полный канонический текст (Син. Л. 430а–433г), в ТР – тот же канонический вариант, но с пропусками, а в ТХ, как и раньше, – «изборная» редакция:

¹¹ Аналогичная приписка читается и в Румянцевском списке 1494 г. ПП (РГБ. Ф. 256. Собр. Н. П. Румянцева. № 453. Л. 341а–б), а также в Погодинском второй четверти XVI в. (РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1435. Л. 352).

¹² Здесь в рукописи кинварный заголовок: «о Ильи Фезвитянѣи».



ТХ. Л. 299	Син. Л. 430а–б	ТР. Л. 241г–242а
<p>^{3 Цар 17: 2} бысть глаголь господень къ Иліи:</p> <p>^{3 Цар 17: 3} и иди скрыйся в потоцъ Харавъфовъ оу Иердана,</p> <p>^{3 Цар 17: 6} приносяху емоу тоу вранове хлѣбы заутра и к вечеру мяса, и от потока пьаше водоу.</p> <p>^{3 Цар 17: 7} и потокъ исше, и не имяше что пити.</p> <p>^{3 Цар 17: 8–9} и бысть глаголь господень к немуу: иди в Сарефътоу Сидоньскую.</p> <p>^{3 Цар 17: 10} и въставъ и иде оттоудоу, и прииде къ вратом града. и жена брашетъ дрова ходящи; и пришед к неи, и рече: принеси ми воды.</p> <p>^{3 Цар 17: 11} и паки рече: принеси ми хлѣба.</p> <p>^{3 Цар 17: 12} и рече емоу жена: толико оу мене есть пригорши моуки ти мало и еще маслица, и то изъядше, оумремъ ...</p>	<p>^{3 Цар 17: 2} И бысть глаголь господень къ Иліи, глаголя: иди на вѣсток отсюду и скрыйся ту в потоцъ Харафе прямо лицу Иердана.</p> <p>^{3 Цар 17: 4} и боудеши в потоцѣ, и боудеть ту вода, и пиеші ю. и враномъ заповѣдаю кормити тя.</p> <p>^{3 Цар 17: 5} и створи Іліа по глаголу господню, и сѣде в потоцѣ Хирофе.</p> <p>^{3 Цар 17: 6} и приношахоу вранове хлѣбъ заутра, а мясо к вечеру, и от потока піаше воду.</p> <p>^{3 Цар 17: 7} и бысть по днех, исше потокъ, яко же не бѣ дождя на земли.</p> <p>^{3 Цар 17: 8–9} И бысть глаголь господень ко Іліи, глаголя: въставъ, и иди в Сарефту Сидоньскую, и сѣдиши ту; и се, заповѣдаю женѣ вдовици препитати тя.</p> <p>^{3 Цар 17: 10} и въставъ, и иде в Сарефту, и прииде въ врата граду; и се тоу жена вдовица сбираше дрова. и возпи Іліа въслѣд ея, и рече ей: возми ми убо мало в сосудѣ воды, да пию. и иде и взят.</p> <p>^{3 Цар 17: 11} и возпи Іліа въслед ея и рече ей: принеси ми оубо хлѣбъ от покруты в роуцѣ своеи.</p> <p>^{3 Цар 17: 12} и рече жена: живъ господь богъ твои, аще есть опреснокъ, но токмо горсть муки в водоносе и мало масла въ чванци. и се азъ събираю двѣ полѣнци, и вниди, и створю себе и чадомъ моимъ; и снѣмы, и оумремъ ...</p>	<p>^{3 Цар 17: 2} и бысть глаголь господень ко Ільи:</p> <p>^{3 Цар 17: 3} иди отсюдоу на вѣстокъ и скрыйся тоу в потоцѣ Харафе прямо лицу Иердановоу.</p> <p>^{3 Цар 17: 6} и вранове приношахоутъ емоу хлѣбы заутра, а мяса къ вечероу, и от потока пьаше водоу.</p> <p>^{3 Цар 17: 7} и бысть по днехъ, исше потокъ, яко не бѣ дождя на земляю.</p> <p>^{3 Цар 17: 8–9} И бысть глаголь господень ко Ільи: въстани, иди въ Сарефѣфоу Сидонскоую; се бо заповѣдахъ тоу женѣ вдовици препитати.</p> <p>^{3 Цар 17: 10} и въставъ, иде, приде къ вратомъ града; и се тоу бяше жена вдовица, собирающи дрова. и возпи въслѣд ея Ілья, и рече: возми оубо мало воды въ ссоудѣ, да пью. и иде и взятъ.</p> <p>^{3 Цар 17: 11} и рече ей: приими убо хлѣбъ въ покрутѣ р(у)цѣ своеи.</p> <p>^{3 Цар 17: 12} и рече жена: живъ господь богъ мои, аще есть въ скровици моемъ что, но токмо пригоръщи моуки въ водоносѣ и мало масла во чванци. и се азъ збираю 2 полѣнъци, се потъщоуся, внидоу и створю тобѣ и собѣ и дѣтемъ своимъ; і емы, и оумремъ ...</p>



После пропуска в Арх ПП продолжает воспроизводить каноническую версию вплоть до окончания 3-й Книги Царств:

ТХ. Л. 301	Син. Л. 433г	Арх. Л. 263б–в
<p>^{3 Цар 21: 1} И бысть по сих, възлюбивъ Ахавъ виноград Наоуфинъ Иізраильтяна,</p> <p>^{3 Цар 21: 2} дая емоу на немъ инъ виноград или цѣноу многу.</p> <p>^{3 Цар 21: 3} он же небреже пременѣти его, ни продати на цѣноу многу, реки: сице отчина ми есть, да сего ради не могу испортити его...</p>	<p>^{3 Цар 21: 1} И бысть по сих, възлюби Ахавъ виноград Наоуфеинъ Иізраильтянина, бяше бо прі исходищи Ахавовѣ царя Самареиска.</p> <p>^{3 Цар 21: 2} и рече Ахавъ Наоуфею, глаголя: даждь ми виноград твой, и будетъ ми оград зелью, яко близъ есть дому моего. и дам ти виноград инъ добръ в него мѣсто. аще ли боудеть неугоденъ тобѣ, то дам ти сребро измѣну винограду твоему сему, и боудет ми виноград зѣлю.</p> <p>^{3 Цар 21: 3} и рече Наоуфеи къ Ахаву: да не будетъ ми господа бога моего дати наслѣдіе отецъ моихъ тебѣ...</p>	<p>^{3 Цар 21: 1} И бысть по глаголѣхъ сих, виноградъ бѣ Нооувеино Иізраильтянины, и при исходищи Ахавли, цари Самареиска.</p> <p>^{3 Цар 21: 2} и рече Ахавъ къ Ноуфею, глаголя: дайждь ми виноградъни, и будетъ ти оград зелію, яко близъ домоу (мо)его. и дам ти виноград инъ добръ в него мѣсто. аще ли боудеть неугоденъ пред тобою, и дамъ ти сребро измѣноу винограду семоу твоемоу, и боудоутъ ми огради зелію.</p> <p>^{3 Цар 21: 3} и рече Наоуфеи къ Ахаву: да не боуде ли ми от господа бога моего дати наслѣдіе отецъ моихъ тобѣ...</p>

Вернемся к Троицкому хронографу. Текст Арх отразился в нем до середины повторного рассказа о Ровоаме и Иеровоаме, вставленного после 3 Цар 12: 24 в греческом оригинале: 12: 24а–z¹³, а в Арх – на л. 258в–259г. Аналогичный дубль есть и в ТХ (на л. 292 об.–294), но расположен он здесь после 3 Цар 12: 16 и передан по-прежнему в литературной обработке. В ТР дубль доведен по Арх до 3 Цар 12: 24г:

ТХ. Л. 294	Син. Л. 425г	ТР. Л. 235г	Арх. Л. 259в
<p>и по трех днехъ отвѣща емоу:</p> <p>оуность моя и хоудость добелѣиши есть</p> <p>чреслъ отца моего, тѣ в(ы) казнилъ ранами, и азъ расточеніемъ хощу вы казнити.</p>	<p>и по трехъ днехъ отвѣща имъ:</p> <p>юность моя и худость дебелеиши есть</p> <p>чреслъ отца моего, тои вы казнилъ ранами, а язъ расточениемъ хощу казнити.</p>	<p>и пославъ, въведе клеветы своя. и глагола имъ си, яко сице поущаша людье, глаголюще къ мнѣ. и рѣша дружина его сице: да отвѣщаеши людемъ, глаголя: яко хоудость моя дебелѣиши есть паче чреслъ отца моего. отецъ мой кажняше вы ранами, азъ же казнити вы имамъ расточеньемъ.</p>	<p>и пославъ, клеветы въведе своя. и глагола имъ си, яко сице постиша людие, глаголюще къ мнѣ. и рѣша дружина его сице: да отвѣщаваеши, глаголя: яко хоудость моя долеиши есть и паче чреслъ отца моего. отецъ мой кажняшетъ вы ранами, азъ же казнити вы имамъ расточеніемъ.</p>

Далее ТР возвращается к тексту 3-й Книги Царств, предшествовавшему дублю, и начинает соответствовать вставке в ТХ между его сокращенными стихами 3 Цар 12: 11: «отецъ мой показни вас боем, азъ покажу вы расточениемъ» и 3 Цар 12: 12: «Въ третій же день придоша людие ко Роваамоу»:

¹³ LXX. P. 255–259.



ТХ. Л. 292–292 об.	Син. Л. 424б	ТР. Л. 235г
сице вложиша въ сердце небагъ свѣтъ сынови цареву Роваамоу. и послуша их, яко оунъ сы възрастомъ еще и смыслом, хотящих разсыпати царство его. Истиннаго же свѣщаніа не прия Роваам от старецъ и от воскормленных с ним, всяко бо есть истиннѣ глаголаннѣи от господа и збытися.	си вложиша въ сердце небагъ свѣтъ сыноу цареву Роваамоу. и послуша их, яко оунъ сы възрастомъ и смыслом, хотящих рассыпати царство его. Истиннаго же свѣщанія не прия Роваамъ от старецъ и от воскормленных с нимъ, всяко бо есть истиннѣ глаголаннѣи от господа сбытися.	си вложиша въ сердце небагъ свѣтъ сынові цесаревоу Роваамоу. и послуша ихъ, яко оунъ сы възрастомъ и смысломъ, хотящихъ расыпати цесарство его. истиннаго же свѣщанья не прия Роваамъ от старецъ и от въскормленныхъ с нимъ, всякъ бо есть истиннѣ глаголаннѣи от господа събытися.

После этого в ТР продолжает читаться редакция ТХ и ПП (здесь и далее вставки «изборной» редакции выделены для наглядности курсивом):

ТХ. Л. 292 об.	Син. Л. 424б–в	ТР. Л. 235г–236а	Арх. Л. 259в
<p>^{3 Цар 12: 12} Въ третіи же день приидоша людие ко Роваамоу, весь Израиль, <i>хотяще взяти лъжее работы отца его, иже бѣ на них възложилъ Соломонъ тяжьку кую работу.</i></p> <p>^{3 Цар 12: 13} Роваамъ же отвѣща имъ тяжцѣ</p> <p>^{3 Цар 12: 14} по совѣтоу отрокъ своих, прѣтя им, рече:</p> <p>отець мои показа вы боем, а азъ пожу вы расточениемъ.</p>	<p>^{3 Цар 12: 12} Въ 3-и же день приидоша людие к Роваамоу, весь Израиль, <i>хотяще взяти лъжяе работу отца его, еже бѣ на ня възложилъ Соломонъ царь тяжьку работу.</i></p> <p>^{3 Цар 12: 13} Роваамъ же отвѣща имъ тяжцѣ</p> <p>^{3 Цар 12: 14} по совѣту отрокъ своих, прѣтя имъ, рече:</p> <p>отець мои показа вы боемъ, а язъ покажу вы расточениемъ.</p>	<p>^{3 Цар 12: 12} въ третии же день придоша людье къ Роваамоу, весь Израиль, <i>хотяще взяти лъжъе работы отца его, еже бѣ на нь възложилъ Соломонъ цесарь тяжькою работоу.</i></p> <p>^{3 Цар 12: 13} Роваамъ же отвѣща имъ тяжцѣ</p> <p>^{3 Цар 12: 14} по свѣтоу отрокъ своих, прѣтя имъ, рече:</p> <p>отець мои показа вы боем, а азъ покажу вы расточениемъ.</p>	<p>^{3 Цар 12: 12} И прииде весь Израиль къ царю Равамоу въ день третіи.</p> <p>^{3 Цар 12: 13} и отвѣщавъ царь къ людемъ тяжцѣ, и възненавидѣ царь свѣтъ старечь, имиже свѣщаша с нимъ.</p> <p>^{3 Цар 12: 14} и глагола к нимъ отрокъ по совѣтоу, глаголя: отецъ мои отягчи яремъ вашъ, и азъ приложю еремъ вашему.</p> <p>отець мои показа вы ранами, и азъ кажу вы расточениемъ.</p>

Вместе с ПП Троицкий хронограф повторно воспроизводит и текст дубля, но теперь – в редакции ТХ:

ТХ. Л. 292 об.–293	Син. Л. 426в–г	ТР. Л. 236а–б	Арх. Л. 258г–259а
<p>^{3 Цар 12: 24а}</p> <p>Роваамъ же, сынъ Соломонъ, бяше в ты дни 16 лѣт от роженія его,</p>	<p>^{3 Цар 12: 24а}</p> <p>Роваамъ же, сынъ Соломонъ, бяше тогда 16 лѣт от роженія его,</p>	<p>^{3 Цар 12: 24а}</p> <p>Роваамъ же, сынъ Соломонъ, бяше в ты дни 16 лѣт от роженья его,</p>	<p>^{Цар 12: 24а} и царь Соломонъ оумрѣлъ бяше и положенъ бысть съ отци своими въ градѣ царевѣ. и царствова <i>Роваамъ</i>¹⁴, сынъ его, в него мѣсто, сый 16 лѣтъ, и егда царь бысть</p>

¹⁴ В ркп: Ворамъ.



<p>егда оумре отецъ Соломонъ, и по отци 17 лѣтъ <i>царствова въ Иероусалимъ.</i> и бѣ имя матери его, женѣ Соломонѣ, Наана, сіа бо дщи Аноня.</p> <p>И створи Ровоамъ царь лоукавое предъ господомъ.</p> <p>^{3 Цар 12: 24b} и бѣ человекъ отъ предѣлъ Ефрѣмль,</p> <p>имя емоу Еровоамъ, и бѣ матери его Сарира, <i>в се (имя)бѣаше Соломонъ созда град,</i> жена же бѣ Сарира блудница. <i>бѣ же мужъ крѣпокъ Иероваамъ и добръ на поченіе и смыслѣ.</i> и дасть его Соломонъ скоуфомъ быти томоу князю в них ...</p>	<p>егда оумре отецъ его Соломонъ, и по отци въ 17 лѣто <i>царствова въ Иероусалимъ.</i> и бѣ имя матери его, женѣ Соломони, Иоана, си бѣ дщи Аноня, сына Аша царя, сына Амоня. И створи Ровоамъ лукавое предъ господомъ.</p> <p>^{3 Цар 12: 24b} и бѣ человекъ отъ предѣлъ Ефрѣмль,</p> <p>имя ему Иеровам, и бѣ имя матери его Сарира, <i>в сея имя бѣаше Соломонъ создалъ град,</i> жена же бѣ Сарира блудница. <i>бѣ же Иеровамъ мужъ крѣпокъ и добль на ополчение и смыслень.</i> И дасть его Соломонъ скѣфомъ быти томоу князю в них ...</p>	<p>егда оумре отецъ его Соломонъ, и по отци 17 лѣтъ <i>цесарствова въ Ероусалимъ.</i> и бѣ имя матери его, женѣ Соломоне, Ноана, си бѣ дщи Аноня, сына Аша цесаря, сына Амоня. И створи Ровоамъ цесарь лоукавое предъ господомъ.</p> <p>^{3 Цар 12: 24b} и бѣ человекъ отъ предѣлъ Ефрѣмль,</p> <p>имя емоу Еровоамъ, и бѣ имя матери его Сарира, <i>в се имя бѣаше Соломонъ создалъ градъ,</i> жена же бѣ Сарира блудница. <i>бѣ же мужъ крѣпокъ Иероваамъ и добль на обличенье и смыслень.</i> и дасть его Соломонъ скоуфомъ быти томоу князю в них ...</p>	<p>17 лѣтъ.</p> <p>имя бѣ матери его Наана, дщи Аноня.</p> <p>и створи Ровоамъ лоукавое прѣдъ господомъ, и не нача ходити по поутемъ Давида, отца его.</p> <p>^{3 Цар 12: 24b} и бѣ человекъ отъ прѣдѣлъ Ефрѣмль, рабъ Соломонъ, имя емоу Еровоамъ, имя матери его Сарира,</p> <p>жена же бѣ блудница.</p> <p>и дасть и Соломонъ князя и скоуталомъ надъ всѣмъ мужествомъ домоу Иосифова ...</p>
---	---	---	--

Это соответствие с ТХ сохраняется в ТР вплоть до середины вставки-дубля греческого оригинала: 3 Цар 16: 28a–h¹⁵:

ТХ. Л. 298	Син. Л. 429б	ТР. Л. 241б	Арх. Л. 263а
<p>^{3 Цар 16: 28e} и в то врѣмя не бѣ царя въ Ассouriи,</p> <p>^{3 Цар 16: 28f} на суфовѣ.</p> <p>^{3 Цар 16: 29} въ второе лѣто Иасафатово Ахавъ, сынъ Замбриинъ, царствова надъ Израилемъ.</p> <p>^{3 Цар 16: 28f} Асафатъ же посла в кораблех в Тарсъ (в) Софиру по злато.</p>	<p>^{3 Цар 16: 28e} и в то время не бѣ царя въ Асоурии</p> <p>^{3 Цар 16: 28f} и на соувовѣ.</p> <p>^{3 Цар 16: 29} Въ второе лѣто Иасафатово Ахавъ, сынъ Замбриинъ, царствова надъ Израилемъ.</p> <p>^{3 Цар 16: 28f} Иасафатъ же посла в кораблех в Тарсъ в Софиру по злато.</p>	<p>^{3 Цар 16: 28e} и в то время не бѣ цесаря въ Асоурии,</p> <p>^{3 Цар 16: 28f} на соувовѣ.</p> <p>^{3 Цар 16: 29} въ второе лѣто Иосафатово Ахавъ, сынъ Замбриинъ, царствова надъ Израилемъ.</p> <p>^{3 Цар 16: 28f} Иосафатъ же посла въ кораблех в Тарсъ въ Софиру по злато.</p>	<p>^{3 Цар 16: 28e} и царя не бѣ в Соурии,</p> <p>^{3 Цар 16: 28f} но сивове.</p> <p>^{3 Цар 16: 28f} и царь Асафатъ створи корабль въ Фарсы ити въ Сафиру по злато.</p>

¹⁵ LXX. P. 274.



Далее ТР вновь начинает соответствовать канонической версии 3-й Книги Царств:

ТХ. Л. 298	Син. Л. 429б–в	ТР. Л. 241б	Арх. Л. 263а–б
<p>^{3 Цар 16: 28g} и рече емоу царь Израилевъ:</p> <p>и язъ поущоу отроки моя съ отроки твоими, амо же ты посылаеши. и поустив корабли Иосафатъ съ отроки своими. поусти же с нимъ свои отроки царь Израилевъ. -- Иосафатъ же поустив корабли по злато съ отроки своими и съ отроки царя Израилева.</p> <p>^{3 Цар 16: 28h} и самъ оумре Асафатъ,</p> <p>и положенъ бысть съ отци своими въ градъ Давидовъ.</p> <p>^{3 Цар 16: 28f} и бысть вѣсть в Софираи в Тарсу на смерть царя Иосафата, и скрушиша корабль его в Гасионѣ Габерстѣмъ, тако бо бѣ писано. По немъ</p> <p>^{3 Цар 16: 28h} царьствова Иерамъ¹⁶, сынъ его.</p>	<p>^{3 Цар 16: 28g} и рече емоу царь Израилевъ:</p> <p>и азъ пущоу отроки своя с твоими отроки, амо же ты посылаеши. поусти же в корабли Иосафат отроки своя. и поусти с ними своя отроки царь Израилевъ. Иосафатъ же пустив корабли по злато съ отроки своими и съ отроки царя Израилева.</p> <p>^{3 Цар 16: 28h} и самъ Иосафатъ оумре,</p> <p>и положенъ бысть съ отци своими въ градъ Давидовъ.</p> <p>^{3 Цар 16: 28f} И бысть вѣсть в Софореи в Тарсу на смерть царя Иосафата, и съкроушиша корабли его в Гасионѣ Габерстѣмъ, тако бо бѣ писано. и по немъ</p> <p>^{3 Цар 16: 28h} царьствова сынъ его Иерамъ в него мѣсто.</p>	<p>^{3 Цар 16: 28f} и [иде и съкроу]шишася корабли въ Гасионѣ Гаверстѣмъ.</p> <p>^{3 Цар 16: 28g} тогда рече цесарь Израилевъ къ Сафатгоу:</p> <p>поущоу отроки твоя съ отроки моими, якоже помысли Иосафатъ.</p> <p>^{3 Цар 16: 28h} и оумре Иосафатъ,</p> <p>и положенъ бысть с отци своими въ градъ Давидовъ.</p> <p>царьствова Иорамъ, сынъ его, в него мѣсто.</p>	<p>^{3 Цар 16: 28f} и иде и съкроушишася корабли въ Гасионѣ Гаварстѣмъ.</p> <p>^{3 Цар 16: 28g} тогда рече царь Самарейскъ къ царю Ософатгоу:</p> <p>и поущоу отроки своя съ отроки своими, аможе посла Ософатъ.</p> <p>^{3 Цар 16: 28h} и мрѣтъвъ Асофатъ, царь Иерусалимьскый, и положенъ бысть съ отци своими въ градъ Давидовъ.</p> <p>и царьствова Арамъ, сынъ его, в него мѣсто.</p>

Каноническая версия характерна и для окончания 3-й Книги Царств в ТР и ПП:

ТХ. Л. 305	Син. Л. 438г	ТР. Л. 248б	Арх. Л. 266а
<p>^{3 Цар 22: 37} И вземши царя Ахава мертва и несоша в Самарію, и тоу погребоша его в Самаріи.</p> <p>^{3 Цар 22: 38} и бяше кровь его разлѣялася по всеи Самарѣи. и бяше кровь его, и полизаша ю пси и стеблоче, и паки жены блоудници измышася ею; си же вся збышася по глаголоу господню.</p>	<p>и придоша в Самарію и погребоша царя в Самаріи.</p> <p>^{Цар 22: 38} и разлися кровь по всему цвѣту Самаріискоу. и ползаша стеблевѣ и пси кровь, и блудница измышася въ крове его по глаголоу господню, еже глагола.</p>	<p>придоша въ Самарію и погребоша царя в Самаріи.</p> <p>^{3 Цар 22: 38} и разлися кровь по всемоу цвѣтоу Самаріискоу. и полизаше е стеблеве и псы кровь, и блоудница измышася въ крови его по глаголоу господню, иже глагола.</p>	<p>и преидоша въ Самарію и погребоша царя Саморейска.</p> <p>^{3 Цар 22: 38} и раздѣлися кровь по всемоу цвѣтоу Саморейску. и ползаше стеблеве и пси кровь блоудници измышася въ крови их и по глаголоу господню, иже глагола.</p>

¹⁶ В ркп: Иерманъ.



<p>3 Цар 22: 39 и разоришася вся, яже бѣ сѣтворилъ, и храмъ слонѣвъ, и грады,</p> <p>не си ли вся писана быша въ книгахъ сихъ. :-</p> <p>3 Цар 22: 40 По Ахавѣ же</p> <p>царствова сынъ его Охозия лѣта 4 во Израили.</p> <p>3 Цар 22: 41 царствова Асафатъ, с(ъ) сынъ Ассинъ, надъ колѣномъ Июдинымъ въ Иероусалимѣ, всѣхъ лѣтъ 30 и 5.</p> <p>бѣ имя матери его Зоува, дщи Салаила.</p>	<p>3 Цар 22: 39 и прочаа словеса Ахавля и вся, яже бѣ створи, и храмъ слоновъ, яже бѣ сѣтворилъ.</p> <p>не си ли соуть писано въ книгахъ словесъ въ дни царь Израилевъ.</p> <p>3 Цар 22: 40 и оумре Ахавъ, и положенъ бысть съ отци своими.</p> <p>и царствова Охозия, сынъ его, в него мѣсто.¹⁷</p> <p>Охозия же, сынъ Ахавль, царствова в Соуріи два лѣта,</p> <p>3 Цар 22: 41 и Асафатъ, сынъ Ассинъ, царствова надъ Июдою 35 лѣтъ, а по Ахаве царствова 4 лѣта.</p> <p>-----</p>	<p>3 Цар 22: 39 и прочая словесъ Ахавовъ и вся, яже сѣтвори, и храмъ слоновыи, и вся грады, яже бѣ сѣтворилъ.</p> <p>Не си ли соуть писана быша въ книгахъ словесы во дни царь Израилевъ.</p> <p>3 Цар 22: 40 и оумре Ахавъ, и положенъ бысть съ отци своими.</p> <p>-----</p>	<p>3 Цар 22: 39 и прочая словесъ Ахавовъ и вся, яже сѣтвори, и храмъ слоновъ, иже бѣ сѣтворилъ.</p> <p>не се ли соуть писанно въ книгахъ словесы и въ дни царевы.</p> <p>3 Цар 22: 40 и оумре Ахавъ, и положенъ бысть съ отци своими.</p> <p>И царствова Ахазия, сынъ его, в него мѣсто.</p> <p>3 Цар 22: 41 Асафатъ, сынъ Ассинъ, и царствова надъ Израилемъ Июдою въ Иерусалимѣ въ лѣто 4-е по Ахавѣ, цари Израилеве. царствова иже Осафатъ сынъ Ассинъ лѣто 30 и 5-е, царствова въ Иерусалимѣ, имя бѣ матери его Азува, дщи Еаила ...</p>
---	---	--	--

Приведем для наглядности сравнительный состав всех четырех хронографов на исследованном выше фрагменте 3-й Книги Царств, который можно подразделить для удобства сопоставления на несколько фрагментов:

Арх	ТХ	Рум	ТР
11: 4–14, 23–25, 14–22, 25–31	11: 4–14, 23–25, 14, 17, 15, 16, 18–22, 25–31	= Арх	= Арх
11: 32–38, 40–43; 12: 1–11	11: 32–33, 35–37, 39–43; 12: 1–8, 10–11	= ТХ	= Арх
12: 12–16, 18–24	вст; 12: 12–16	= ТХ	= ТХ
дубль: 12: 24а–г	12: 24а–с, е–о, вст, р, г	= ТХ	= Арх = ТХ
дубль: 12: 24s–z	12: 24s–u, вст; 12: 19–20, x–z	= ТХ	= ТХ
12: 25–33; 13: 1–26, 28–34; 14: 21–31; сокр.: 14: 21; 12: 4, 13, 16, 20–22, 25–26; 15: 1–5, 7, 6, 8, 10–31, 33–34; 16: 1–28	12: 25–33; 13: 1–6; переск. 13: 7–14; 13: 15–25, 28–30, 33–34; 14: 21–27, 30–31; 15: 1–4, 9, 8–11, 13–29, 31, 29, 31, 33–34; 16: 1–3, 6, 8–10, 9, 10–11, 15–16, 18, 21, 23–25, 28–30	= ТХ	= ТХ
16: 28а–f (ср.: 22: 41–48)	16: 28а–е, 16: 29, f (22: 41–44, 46–47, 48)	= ТХ	= ТХ

¹⁷ В ркп далее заголовок: «Царство Охозиино, сына Ахавля, иже царствова в Самаріи».



16: 28g–h (22: 49–50); 16: 28h (22: 51)	16: 28g, вст, h, f, h (22: 49, 48, 50)	= ТХ	= Арх
16: 29–34; 17: 1	16: 29, 31–33; Толк. Пр.; 16: 34, 17: 1	= ТХ	= Арх
пропуск со ссылкой на паремии (3 Цар 17: 1–23; 18: 1, 17–41, 44, 42, 45–46; 19: 1–16, 19–21)	17: 2, 4–16, 24, 17–23; 18: 1–2, 4, 3, 4–8, 16–21, 23–24, 26, 28, 26–27, 29–36, 38–45; 19: 1–13, 15–20	17: 2 – 19: 21 (полная версия)	= Рум с ред. откл.
21: 1–29	21: 1–3, 9, 13, 11, 13, 16–18, 20–22, 24, 27	= Арх	= Арх
20: 1–43	20: 1–4, 7–16, 20–22, 26–43	= Арх	= Арх
22: 1–45, 50–53	22: 1–2, 4–12, 15, 17, 19–29, 31–35, 37, 36, 37–43, 50–53	22: 1– 41 =Арх	22: 1–40 = Арх

Взаимосвязь ТХ с ТР и ПП не удивительна, так как проявляется и в хронографической части этих памятников, основанной на Хронике Георгия Амартола: ТР восходит здесь через промежуточный список к общему с ТХ архетипу [Анисимова, 2017в, с. 20–24], а ПП заимствовала из ранней переработки последнего начальный рассказ о Навуходоносоре [Истрин, 1912, с. 17–19; Анисимова, 2017в, с. 18–20].

Смена редакций 3-й Книги Царств в ПП и ТР скорее всего связана с дублем 3 Цар 12: 24a–z в данной библейской книге, вызывавшим, видимо, определенное недоумение у древнерусских книжников. Не оставил его вниманием и автор «изборной» редакции Заметив, что 3 Цар 12: 16–24 во многом совпадает с 3 Цар 12: 24t–z, он изъял из основного текста стихи 3 Цар 12: 17–24 и перенес их в дубль, восполнив отсутствующий там рассказ стихов 3 Цар 12: 19–20. По тем же соображениям сократил он до минимума и стихи дубля 3 Цар 12: 24d, f, p–s, сходные по смыслу со стихами 3 Цар 12: 2–11.

После окончания 3-й Книги Царств в ТХ на л. 305 об. вновь читается вставка из Книги 16 пророков, на этот раз – перефразированный рассказ о жизни пророка Михея с обширным дополнением, основанным на пересказе 3 Цар 22: 8–28 (см. Приложение). Составитель Полной хронографической палеи эту вставку проигнорировал.

Начало 4-й Книги Царств имеет «изборный» вид уже только в ТХ:

ТХ. Л. 306	Син. Л. 429г–430а	ТР. Л. 248б–в	Арх. Л. 266а–б
⁴ Цар 1: 1 Еже отвержеса по умертвию Ахавли во Израили.	⁴ Цар 1: 1 и в то время отвержеса Моавъ во Иизраили по оумертвию Ахавли.	⁴ Цар 1: 1 И отверже Моавъ въ Израили по умерътвию Ахавовѣ.	⁴ Цар 1: 1 Отвержеса Моавъ въ Иизраили по умерътвию Ахавли.
⁴ Цар 1: 2 и по сѣхъ разболѣся Отхозѣя царь в Самаріи, и посла царь во Акѣрон прошати оу Вала о болѣзни своеи, паки поможетъ емоу.	⁴ Цар 1: 2 и впаде Охозия в болѣзнь, и лежаше в горници своеи в Самаріи, и разболеся зѣло. и поусты послы, и рече: идѣте, оупросите оу Ваала, да некли поможетъ ми Акаронъ, да некли же избоуду болѣзни сея ...	⁴ Цар 1: 2 и въпаде Охозия въ болѣзнь, и лежаше въ горници своеи въ Самарии. и посла слы, и рече к нимъ: идѣте, възыщете оу Вала, да негли поможетъ ми Акаронъ, да негли живъ боуду от болѣзни сея ...	⁴ Цар 1: 2 и впаде Ахазия въ болѣзнь, и лежаше въ горници своеи въ Самореи, и разболѣся зѣло. и поусты слы, и рече имъ: идѣте и възыщете оу Вала, да неколи поможетъ ми Окоронда, да неколи живъ боуду от болѣзни сея ...



После 4 Цар 1: 17–18 («и ту оумре Охозия. не си ли писана быша въ книгах сих») в ТХ на л. 306 об.–308 читается последний ряд вставок из Книги 16 толковых пророков: о пророках Авдии, Ионе, Науме (см. Приложение). Вслед за ними помещен и фрагмент Пролога (1 декабря): «Съ же Наоумъ от Елекеси(м)я об онъ пол земли Витарьскія от колѣна Семионя... и оумре же Наоумъ пророкъ с миромъ, и погребенъ бысть по отци своими» (Л. 308–308 об.), а после 4 Цар 2: 1–22 – выписка из «Иудейской войны» Иосифа Флавия: «Есипъ иудѣянинъ сице глаголетъ. во Ерихони есть кладезъ многоводенъ... и кедрѣ, иная прочая вся лѣпотва. якоже глагола, Осипъ списа Иудѣянинъ»¹⁸ (Л. 309 об.–310 об.). В Син всех этих вставок снова нет (Л. 250б).

Не вызывает сомнений, что вставки из Толковых Пророчеств не принадлежали составителю ПП, а были заимствованы им либо непосредственно из протохронографа, либо, что более вероятно, – из его версии в составе упомянутого выше прототипа Тихонравовского хронографа, повлиявшего на рассказ ПП о Навуходоносоре.

Приведем еще раз приписку ПП о ХВИ¹⁹: «Тако бѣ писано въ книгахъ, еже предреджит фронграфъ по великому изложению: совокоупи и списа, якоже бѣ прѣди писано, в начало книгъ сих от Палѣя и о(т) Тротовасиіа. се же паки и пророки приведе, неблазненно писание глаголя сице» (Син. Л. 429в). В. М. Истрин полагал, что данный комментарий принадлежит составителю ХВИ: «Автор нашей вставки говорит, что он “совокупилъ и списалъ отъ Палеи и отъ Тетровасиіа”, что совершенно правильно...» [Истрин, 1905, с. 170]. Однако глаголы «совокоупи», «списа» и «приведе» имеют форму аориста 3 лица единственного числа, и, следовательно, автор комментария пишет здесь не о себе («совокупихъ», «списахъ», «приведохъ»), а о составителе ХВИ («совокупилъ», «списалъ» и «привелъ»). Значит, термин ХВИ, находящийся в контексте «изборной» редакции Книг Царств, применен к «изборным» Восьмикнижию, Книгам Царств («от Палѣя и о(т) Тротовасиіа») и извлечениям из Толковых Пророков («пророки приведе»)²⁰.

Итак, памятник под названием «Хронограф по Великому изложению» существовал, и первая его половина представляла собой входящие в состав протохронографа «изборные» библейские книги со вставками из Толковых Пророков. Автором комментария о ХВИ являлся, следовательно, составитель протохронографа (Афанасий монах, толкователь Послания Климента Смолятича?). Этот факт не исключает, однако, гипотетической возможности присоединения к «изборным» библейским книгам ХВИ в его же составе и сокращения Хроники Георгия Амартола: учитывая использование древнерусскими хронографами сходной выборки из последней, начиная с царства Гофолии, матери Охозии [Творогов, с. 46–73; Анисимова, 2019б, с. 3–7].

¹⁸ *Иосиф Флавий*. Иудейская война. Книга 4. Гл. VIII. Ч. 3 // Мещерский Н. А. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958. С. 345–346. На этот фрагмент «Иудейских древностей» Иосифа Флавия обратил внимание В. М. Истрин [Истрин, 1912, с. 14].

¹⁹ Авторских приписок в ТХ достаточно много, однако все они требуют дифференцированного подхода при идентификации тому или иному временному «пласту» хронографа. Подобная задача может быть решена, видимо, лишь с учетом изучения всего состава памятника и пока остается проблематичной.

²⁰ Сходная интерпретация данной приписки была высказана в 2012 г. и Ростиславом Станковым: «Палея и Тетровасиіа, вопреки В. М. Истрину и остальным авторам, могли входить в названный ХВИ. Заключительные слова приписки (“се же паки и пророки приведе, неблазненно писание глаголя сице”) тоже можно толковать в смысле ссылки на ХВИ» [Станков, с. 202]. Однако исследователь не отметил грамматической неточности в интерпретации приписки В. М. Истриным, сосредоточившись на критике приведенных исследователями доказательств существования ХВИ [Станков, с. 202–208]. Благодарю К. В. Вершинина, обратившего мое внимание на данную публикацию.

4-я Книга Царств завершает библейскую часть ТХ, занимая в нем л. 306–320 об., однако читается она здесь в сильном сокращении и лишь до стиха 4 Цар 10: 36²¹. Для наглядности сравним это окончание (4 Цар 9: 27 – 10: 36) с Арх и Син²²:

ТХ. Л. 320 об.	Син. Л. 450г–451а	Арх. Л. 271в
<p>^{9: 27} и Охозѣя, царь Июдинъ, бежа, и постиже его Иоусъ,</p> <p>ко Гали бежащи емоу, и прострели его, и оумре в Макидони :-.</p> <p>^{9: 28}</p> <p>И принесоша его, и погребоша съ отци своими во граде Давыдове.</p> <p>^{9: 29} въ 11 лѣто царства царя Иизраилева Арама царьст(во)ва Ахозѣя над Июдою 20 и 2 лѣта.</p>	<p>^{9: 27} и Охозия, царь Июдинъ, видѣвъ и бѣжа поутем Февою. и гна по нем Иоус и рече к собѣ: не имамъ остати его, и оудари и стрѣлоу, въсходящъ к Гогаи, еже есть Евламыш. и бѣже в Мигидонъ, и оумре ту.</p> <p>^{9: 28} и възложиша отроци его на колесницу, и везоша въ Иерусалимъ, и погребоша въ гробѣ своемъ въ градѣ Давидовѣ.²³</p> <p><i>И приимъ царство Иоу, сынъ Асафащъ, в Сурии.</i></p>	<p>^{9: 27} и Охозия, царь Июдинъ, видѣвши, бѣжаша поутемъ Вефою. и гна по немъ Иоусъ и рече в собѣ: не имамъ остати и оудари стрѣлоу, въсходящъ къ Агаи, еже есть Евламыш. и бѣжа въ Магедонъ, и оумре тоу.</p> <p>^{9: 28} и възложиша и отроци его на колесницу, и везоша и въ Иерусалимъ, и погребоша въ гробѣ своемъ въ градѣ Давидовѣ.</p> <p>^{9: 29} и въ 11 лѣто Иорама, царя Самореиска, царствова Охозия над Июдою въ Иерусалимѣ.</p>

Далее в ТХ вставка: «въ Иероусалимѣ же сынъ Ахавль царьствова над Израилемъ 12 лѣтъ. Сынъ же Амесиинъ Иоусъ оуби два царя вкупе, обих стрелоу прострели: прежде Иизраилева, потом же Июдина. по сих же вхожаше сынъ Амесиинъ Иоус въ град Иизраилевъ, егоже помаза пророкъ от господа быти царю надо всѣмъ Иизраилемъ», после которой следует ультракраткий пересказ 4 Цар 9: 30–36: «и се Завель принице бѣ. и оу(ви)дѣ ю Иоус, и повелѣ ю конми оубити посреди града, и пси изъядоша ю». Извлечения из 4-й Книги Царств завершаются фразой: «царьствова Иоус (2)8 лѣтъ въ Израили, и оумре» (4 Цар 10: 36). В ПП продолжение 4-й Книги Царств читается и в хронографической части: вплоть до 4 Цар 23: 34. В ТР, после пропуска между 4 Цар 6: 6 и 4 Цар 13: 14, 4-я Книга Царств завершается на стихе 4 Цар 13: 24.

Заметим, что автор «изборной» редакции Книг Царств не стремился к простому сокращению текста, в связи с чем особый интерес вызывают сделанные им вставки. Некоторые из них привлекли внимание и автора ПП, который, видимо, продолжал сопоставлять полную редакцию с «изборной». Приведем несколько примеров общих вставок в ТХ и ПП на фоне канонического текста 4-й Книги Царств в ПП (для сопоставления в данном случае использован Синодальный список Еллинского летописца 1-й редакции рубежа XV–XVI в.²⁴ (далее – ЕЛ), поскольку в Арх и ТР здесь пропуск²⁵):

²¹ Один фрагмент ТХ (на л. 370–370 об.), предваряемый выпиской из Хроники Георгия Амартола («Бысть же во 3-е лѣто по плененіи, посла Навходонасоръ царь въ Ероусалимъ Наоузардана, старешину поваром») и атрибутированный мной ранее как пересказ 4 Цар 25: 8–21 (вслед за О. В. Твороговым, анализировавшим состав ПП [Творогов, с. 242 (фр. 68); Анисимова, 2015, с. 96]), оказался на самом деле извлечением из Книги пророка Иереми: Иер 52: 12–27.

²² В ТР – пропуск между 4 Цар 6: 6 и 4 Цар 13: 14.

²³ Далее в ркп заголовок: «Царство 9 Иоу(а), сына Асафаша, иже царствова в Сурии».

²⁴ ГИМ. Синодальное собр. № 280.

²⁵ В Арх – пропуск 4 Цар 2 со ссылкой на паремии (Л. 266г). В ТР – пропуск после 4 Цар 2: 22 до 4 Цар 3: 5 (Л. 250б).



ТХ. Л. 310 об.	Син. Л. 441а	ЕЛ. Л. 37 об.–38
<p>^{4 Цар 2: 24} и се слышавъ Елесѣи, прокля и.</p> <p>и се две медведици²⁶ изъшедше из лоугу и оуядоста их 40 и 2-е.</p> <p>и посем Елесѣи възненавидѣ клятву и рек: ни да не клену болѣ никогоже, зане языкъ мои и мечъ дѣтшицам сим бысть.</p> <p>^{4 Цар 2: 25} Оттыде оттоле в гору Кармильскую, и паки оттоудоу възратися в Самарѣю.</p>	<p>^{4 Цар 2: 24} и озрѣвса, и видѣ я, и проклять я именемъ господнимъ. и се изыдостѣ двѣ медведици от луга и оуядоста 40 отрочат и два.</p> <p>посем Елисеи възненавидѣ кляти, рекыи: и да не клену боле никогоже, зане же языкъ мои и мечъ бысть дѣттемь симь.</p> <p>^{4 Цар 2: 25} и иде оттоуду в гороу Кармильскую, и оттоудоу възратися в Самарию.</p>	<p>^{4 Цар 2: 24} и озрѣвса, и видѣ я, и прокля я именемъ господнимъ. се изыдоста двѣ медведици от луга, иста я, иста их 40 отрочати и два.</p> <p>^{4 Цар 2: 25} и иде оттоуду в гору Кармильскоую, оттоудѣ возвратися в Самарию.</p>

В другом случае вставки ПП из «изборной» редакции захватили и окружающий их контекст²⁷:

ТХ. Л. 311	Син. Л. 441в–г	ЕЛ. Л. 38 об. ²⁸
<p>^{4 Цар 3: 14} но обаче живѣ господь богъ святыи Израилевъ,</p> <p>не постыжюся вас, ни оусумнюся.</p> <p>^{4 Цар 3: 15} нынѣ же приведите къ мнѣ певца,</p> <p>да слышитъ весь Израиль истену. и внегда же начатъ, Ельсѣи ста пред царемъ и пред вѣтми стѣльными Израилевыми. и бысть доухъ господень на нем и рука господня.</p> <p>и обоня сладкослышания гласъ оустъ его и весь сним Израилевъ. и гнетяхуся людие, округъ его стоящи, хотящи слышати гласъ словес. и оувидѣвъ же Ельсѣи, велми жадны безводиємъ, и помолися господеву одождити на землю, и рече ему господь: сътворю по глаголу твоему. :-</p> <p>^{4 Цар 3: 16} И рече Елесѣи ко цареву²⁹: тако глаголетъ господь: сътворите потоки си глаубоки</p>	<p>^{4 Цар 3: 14} и рече Елисеи: живѣ господь силъ, иже предстою пред нимъ, аще ни лица Асафатова азъ стыжюся, ни царя Июдина, или оузрѣвъ на тя оусумнюся. се вижду,</p> <p>^{4 Цар 3: 15} нынѣ приведи ми пѣвецъ,</p> <p>да слышитъ весь Израиль истину. и внегда же начатъ пѣти, Елисеи пред царемъ и пред вѣтми силными сыны Израилевы. и бысть доухъ господень на немъ и рука господня.</p> <p>и обоня сладкослышание глаголь оустъ его весь снем Израилевъ. и гнетяхуся людие, округъ его стояще, хотяще слышати гласъ оустъ его. и оувѣдѣвъ же Елисеи, велми жадны люди безводиємъ, и помолися къ господеву одождити на землю, и рече ему господь: сътворю по глаголу твоему.</p> <p>^{4 Цар 3: 16} и рече Елисеи к царю Израилеву: тако глаголетъ господь: створите потоки си глаубоки</p>	<p>^{4 Цар 3: 14} и рече Елисеи: живѣ господь силъ, иже предстоитъ пред нимъ, яко ни лица Асафатова азъ стыжюся, царя Иоудина, или оузрѣвъ на тя оусумнюся. се виждѣ,</p> <p>^{4 Цар 3: 15} приведи ми пѣвецъ,</p> <p>бысть на немъ роука господня.</p> <p>^{4 Цар 3: 16} и рече: тако глаголетъ господь: и сътворите потоки си глаубоки...</p>

²⁶ В ркп: мѣдьяници.

²⁷ На «распространение» стиха 4 Цар 3: 15 в составе ПП обратил внимание и В. М. Истрин [Истрин, 1905, с. 171].

²⁸ Аналогичный текст 4 Цар 3: 15–16 в Арх: «приведи ми пѣвецъ. и бысть на немъ рука господня. и рече: тако глаголетъ господь: сътворите сия потоки» (Л. 267б) и в греческом оригинале [LXX. P. 30б].

²⁹ В ркп: церкви.



Однако уже следующая вставка ТХ снова не находит отражения в ПП:

ТХ. Л. 311	Син. Л. 442а	ЕЛ. Л. 38 об.
<p>⁴ Цар 3: 20 <i>и рече царь: днесъ ископайте водоточи, и оутро вознесем жертвы. и вси люди обещааша възнести жертвы; и быша тоуца, и молонья, и дождь с небеси. и поутем Едемъским (отт)оудоу же поити бѣ царю Израилеву на Амава, и исполнися земля воды...</i></p>	<p>⁴ Цар 3: 20 <i>и бысть заоутра възходящи жертве, и се волы идяхоу</i></p> <p>путем Едемъским.</p> <p>и исполнися земля воды...</p>	<p>⁴ Цар 3: 20 <i>и бысть заутра възходящи жрѣтвѣ, се волы идяхоутъ</i></p> <p>поутем Едемъским.</p> <p>и исполнися земля воды...</p>

Наиболее значительная литературная вставка в 4-ю Книгу Царств читается в ТХ после 4 Цар 6: 30 («и се слышавъ царь Израилевъ Арамъ, и растерза ризы своя, и облечеса въ вретище. и видѣша людие царя, носящи вретище»): «и вси тоже сътвориша, и Елесѣи, иже седяша в домоу своемъ. и рече царь: почто мои животъ? глаголя к моужемъ своим и ко всѣмъ людемъ: колико зло вниде въ оуши мои, и что ми сие жены изрекоста, и како могоу стерпѣти – людие мои дѣти едятъ? а Елесѣи оно мнѣ не дал ми избѣти врагъ моих, но кормивъ их всѣх, водою напоивъ, и поусти их в землю их (к) цареви их, а моему³⁰ врагу; оружие на мя и люди мои. и рече: нѣсть ми никако потребы, но се сътворю, да не боудеть Елесѣя съ главою, но отсеку, пославъ главою его; азъ же бяхъ преже храня главою его. -:- Отвещаша моужии силнии, глаголющи: царю! преже извести емоу посломъ, да слышитъ, что отвещаетъ. -:- Цареви же еще глаголющи во оустѣхъ послоу своему» (Л. 317). В Арх здесь короткий стих 4 Цар 6: 31: «и рече царь: да сътворитъ богъ, и си да приложит ми, аще да боудеть съ главою Елисеи днесъ» (Л. 269б). В ПП к тому же стиху («и рече царь: да створитъ богъ, и си да приложит ми, аще боудеть съ главою Елисеи днесъ») сделано небольшое добавление, изъятое из вставки в ТХ (подчеркнуто выше): «иже ми не дал избити врагъ моих» (Син. Л. 447а).

Подведем итоги. Исследование «изборной» редакции 3-й и 4-й Книг Царств в Тихонравовском хронографе (в составе памятника домонгольского происхождения, получившего на данный момент название протохронографа) выявило частичное использование этих книг в Троицком хронографе и Полной хронографической палее. Доказано, что термин «Хронограф по Великому изложению» применен в Тихонравовском хронографе по отношению к библейской части протохронографа, основанной на «изборной» редакции Восьмикнижия (без Книги Руфь) и Книг Царств, дополненных выписками из Книги 16 толковых пророков. Несомненно, что своеобразие и литературные достоинства «изборных» Книг Царств нуждаются не только в специальных лингвистических исследованиях, но и в отдельной публикации.

³⁰ В ркп: моевоу.



Приложение

Извлечения из Книги 16 толковых пророков в составе «изборных» 3-й и 4-й Книг Царств Тихонравовского хронографа (РГБ. Ф. 299. № 704)³¹

Л. 298 об.

1) **И** во дъни сіа бѣша пророци Озиины, Иофамля, и Ахазовы, и Еровамля, сына Иассова. при тѣхъ бѣ пророкъ Осія, еже речется осеніе, сынъ же есть Вереннинъ. двоимъ людемъ бѣ и двоима царема богъ посла пророка. от Сламотіскіа земли и от колѣна Сахаря. и оумреть с миромъ, и погребенъ бысть въ своей земли. – ср.: ТСЛ 90. Л. 1, 20.

2) в то же время бѣшетъ пророкъ Иоиль, еже казаемо: речется рабъ емоу, или паки крѣпость, иже бѣ от колѣна Рувимля *села*³² Виторавамля, и пророчество(ва) о *гладь*³³ и о престан(і)и жертвъ. и оумре с миромъ, и погребенъ бысть на селѣ своемъ. :- – ср.: ТСЛ 90. Л. 27

3) Тогда же бѣ и Амось пророкъ, еже есть роди себѣ от в(е)си Текусие, Амесія же царь часть бияше и конечное же оуби его желѣзомъ. и еще же емоу дышющюу, оудари его трупом закруги. и *по*³⁴ двою дънюю оумре; и погребенъ бысть в пещерѣ, въ своей ему веси Текуе. – ср.: ТСЛ 90. Л. 40 об.

Л. 305 об.

4) **В** тые же дъни бяху пророци. бѣ Мѣ(хѣ)я пророкъ, еже речется: работая. сеи бѣ от Марастіи от колѣна Ефрѣмова родом. сеи много сътвори Ахавови, царю Израилевоу, и обличи его злобу и жены его Езавевелиноу, и лживых его пророков³⁵ обличяше бестоудство. реки сице по словеси господню: се тобѣ на злое глаголю; проповѣдуя же емоу и на смерть. и разгневася нанъ Ахавъ, (въ) крепитие посла его въ град. и заповѣда о немъ царь ко сыноу своему, яко: досадитель ми есть, да храни его в темници, дондеже възвращю ся³⁶. по смерти Ахавли много сътвори Михѣя сынови его, обличяа злобу отца его. и оуби его братъ *Арамъвъ*³⁷, сынъ Ахавъ, зане обличаше о смерти отца его и о неч(ьс)тии, зъ *брега*³⁸ сверже и его, Мѣхѣю. и погребенъ бысть на земли единъ близъ поля Андрія во Акиме. – ср.: ТСЛ 90. Л. 59 (с подчеркнутым дополнением, основанным на пересказе 3 Цар 22: 8–28).

5) и такова же пророчествія сотвори, еже они чудниі сътвориши Осія, Иоиль и Амось. но они малымъ вариша, во Озѣино царство пророчество нарѣцаше событія во дъни Афамля и Ахазовы и Езекиа царя. и царь Июдинъ от *Ероусалима*³⁹ и от Самаріи видѣвши, :- – ср.: ТСЛ 90. Л. 49

Л. 306 об.–308

6) *Аоудии*⁴⁰ бѣше от страны Сухимскія и Палестиньскіа. и бѣше преже работаше отцоу Ахозиноу цареву. и се Аоудіи третье послан бысть съ 50-ю десят мужъ ко Ильи от (О)хозѣя, царя Израилева. и се оумоливъ его, привед къ царю святаго Илью. и оттоле оставивъ царя, и бысть оученикъ святому Ильи пророку. и тоу сподобися Аоудия пророчествоу от оученія Ильина пророчествова. и пророчествова на Идумѣю, имже есть *дѣдѣ*⁴¹ Исава, иже имѣя

³¹ Для сравнения использован лицевой список 1488–1489 гг.: РГБ. Ф. 304/1. Главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой Лавры № 90 (далее – ТСЛ 90)..

³² В ркп: селе.

³³ В ркп: градѣ.

³⁴ В ркп: под.

³⁵ В ркп: пророком.

³⁶ В ркп: тя.

³⁷ В ркп над окончанием имени добавочная надстрочная «м».

³⁸ В ркп: гребя.

³⁹ В ркп: Ероусалиме.

⁴⁰ В ркп: Иоудии.

⁴¹ В ркп: дѣль.



на брата своего на Иякова *праведнаго*⁴², хотя его оубити. и сам паде от него, якоже бо писано въ книгах сих. -:- Тако же и сіи идоумѣяне со вавилоняны и съ асоуряны воеваху; сего ради Адуа им пророкъ боудущая им злая проповедаху. -:- по сих оумре Аоудии, и погребенъ бысть съ отци своими. -:- – ср.: ТСЛ 90. Л. 41, 43 об. (с подчеркнутым дополнением, основанным на пересказе Пролога, 19 ноября).

7) Тако же Иона пророкъ, сынъ Аматинъ, иже бѣ от Беторфы, посланъ же бысть во Невгію поведати им прещеніе и разореніе граду их. он же ослоушася бога, пославшего и, и не хотя слышати лжи пророкъ, изволи бежати в Фарьсисъ. и вшедшу емоу в корабль, и быша посредѣ поучины. и бысть возмоущеніе великое, яко погружатися кораблю, зане бѣ отежало тѣло пророче грѣхом за преслоушаніе к богу. и корабленицѣ меташа жребия, и паде жребии на Ионѣ. и вергош(а) его в море, и бысть пожертъ китомъ. -:- Бысть же Иона в китѣ, а ничимъже вреженъ, 3 дѣни и 3 нощи, ни растлѣнія не пріа в толице теплотѣ, но *оттоудоу*⁴³ изведе его господь. и по трех днех шед въ град, поведая слово господне в людех, якоже преже рече емоу господь: еще три дѣни Невгіа разорится. и сие слышавъ, царь съ престола *вставъ*⁴⁴ и облечеся во вретище, и пепелом посыпавъ главоу свою. и заповѣда постъ всѣмъ людем, да не) вокусят ни хлѣба, ни воды, ни коя мать 3 дѣни не надоитъ младенца своего. и прииде царь на землю, и <моляся съ слезами, и реки съ слезами: оукротитъ ли богъ гнѣвъ свои от нас или не приложитъ помиловати нас? и сице вси людіе сътвориша, а не токмо люди, но и скоты. и заповѣдаша: не изгонитъ на пажить, ни на воду, 3 дѣни. -:- Иона же поим матеръ свою, изыиде изъ града, поимъ матеръ. и поведя всѣмъ людемъ, и позороваше, что боудеть на людех сих во граде. и порази его вара, и от солнца изнемогоша. возопи Иона къ богу и рече: господи, изми доушю мою от мене, доваѣть ми се. и повелѣ господь обънощъ, и възрасте тыква над главою Иониною, и рад бысть Иона о тыкве. и повелѣ господь подѣсти червьію нощномуу тыквою, и възыиде солнце, и поразі ю варъ, и оусше. и начатъ Иона скорбѣти о тыкви, и рече емоу господь: почто скорбиши о тыкве, о неже ты не трудися, нощью възрасте, а в день оусше. -:- -:- **Азъ** же что съворю, не попеку ли ся о граде моем велицем Невгіи, яже сътворих: емоу же долгота 3 дѣни, а доушь в нем бичислено. и разумѣ Иона, яко обратися господь, и не сътвори гнева господь на людехъ своих. позороваше бо Иона къ градоу 3 дѣни, и не бысть ничтоже, зане царь с людми оутверди постъ. и срам имѣя в себѣ Иона, и х томуу не иде || (Л. 308) въ град, но поимъ матеръ свою, иде вселися, иноплеменникъ бысть в земли Соурьстеи. бѣ же тогда Илья на обличеніе Охава,⁴⁵ и бежа от лица Завелина. и пришед, обрете двоцицу съ сыном ея Ионою, и пребысть оу нею. и благослови ея Иліа за странноприимство ея, знаяше бо, яко первіе оумерше Ионоу, и паки въскреси его Илья. и посемя миноувшю гладоу, въставъ Иона от земля Асурьскія и поимъ матеръ свою, иде в землю Июдовоу. и(доу)щу емоу, и оумре мати его на поути, и погребе ю близъ Валаны Деверскія. и пришедъ Иона на землю Июдовоу, и вселися в Саоръ. -:- **И** тоу оумре и погребенъ бысть в пещере князя, соудиею (бѣ) во дѣни Анахриныя. и оумирая же Иона, и дасть знаменіе Иероусалимоу и всеи земли тои: егда оузрѣте, рекии, ка(ме)нъ вопиющъ, то близъ кончина. -:- – пересказ Книги пророка Ионы, ср.: ТСЛ 90. Л. 44 об.–48 об.

8) **Наоумъ** пророкъ паки неvgитяном пророчествова по Ионине пророчестве. и воевавшим на Израила съ царемъ Асурьскимъ Теглатвасаром. и плени 10 племенъ людеи жидовескъ, и царь Асурескъ отводоша ии плениша. и Сенахримъ, Июдію плениша, и на Ероусалимъ посла, воюя. и (на) бога всѣх языкъ распростре брань, и тоу многоу тмоу языкъ единомъ гласомъ смерти предашася. -:- – ср.: ТСЛ 90. Л. 59–59 об.

⁴² В ркп: праdведнаго.

⁴³ В ркп: отидоут.

⁴⁴ В ркп: всатьвъ.

⁴⁵ В ркп далее повтор: бѣ же тогда Илья.



Литература

- Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. 254 с.
- Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста // *Летописи и хроники. Новые исследования.* 2013–2014. М.; СПб., 2015. С. 3–166.
- Анисимова Т. В. Фрагменты Послания митрополита Климента Смолятича к пресвитеру Фоме в Тихонравовском хронографе // *Paleoslavica.* 2017. Т. 25. № 2. С. 63–79. [Анисимова, 2017а]
- Анисимова Т. В. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. М., 2017. Т. 1. № 1–100. 374 с. [Анисимова, 2017б]
- Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 2 // *Летописи и хроники. Новые исследования.* 2015–2016. М.; СПб., 2017. С. 12–171. [Анисимова, 2017в]
- Анисимова Т. В. Фрагмент Тихонравовского хронографа в библейском сборнике Троице-Сергиева монастыря // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2018. № 1 (71). С. 5–18.
- Анисимова Т. В. Вводная часть «Заветов 12 патриархов» и ее источник (к вопросу о времени создания Толковой Палеи) // *Комплексный подход в изучении Древней Руси. Материалы X Международной научной конференции 9–13 сентября 2019 г. М., 2019.* С. 21–23. [Анисимова, 2019а]
- Анисимова Т. В. К исследованию библейской части Хронографа по Великому изложению // *Летописи и хроники. Новые исследования.* 2017–2018. М.; СПб., 2019. С. 3–20. [Анисимова, 2019б]
- Анисимова Т. В. Новые данные о судьбе Заветов 12 патриархов в древнерусских хронографах // *Von der Historienbibel zur Weltchronik. Studien zur Paleja-Literatur. Greifswalder Theologische Forschungen (GThF). Band 31. Christfried Böttrich, Dieter Fahl, Sabine Fahl (Hrsg.). «Evangelische Verlagsantalt».* Leipzig, 2020. S. 333–368.
- Водолазкин Е. Г. Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1 // *ТОДРА.* СПб., 2009. Т. 60. С. 327–353.
- Истрин В. М. Александрия русских хронографов. М., 1893. 356 с.
- Истрин В. М. Редакции Толковой Палеи // *ИОРЯС.* СПб., 1905. Т. 10. Кн. 4. С. 135–203.
- Истрин В. М. Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова // *ИОРЯС.* СПб., 1912. Т. 17. Кн. 3. С. 1–30.
- Славова Т. Трета Книга Царства в състава на Архивния хронограф (предварителни наблюдения) // *Triantafyllo. Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на проф. д. фил. н. Христо Трендафилов.* Шумен, 2013. С. 151–163.
- Станков Р. Древнеболгарский перевод Хроники Георгия Амартола и Хронограф по великому изложению // *Преславска книжовна школа.* Шумен, 2012. Т. 12. С. 191–209.
- Творогов О. В. Древнерусские хронографы. М.; Л., 1975. 320 с.
- Тотоманова-Панева М. Книги Царства в славянската хронографска традиция. София, 2019. (Кирило-Мефодиевски студии. Книга 27). 211 с.

References

- Alekseev, A. A. *Tekstologiya slavyanskoi Biblii* [Textology of the Slavic Bible]. Saint Petersburg, 1999. 254 p.
- Anisimova, T. V. *Tikhonravovskii khronograf. Issledovanie, publikatsiya teksta* [Tikhonravov's Chronograph. Research, Publication of the Text. Part 1]. In *Letopisi i khroniki. Novye issledovaniya.* 2013–2014. Moscow; Saint Petersburg, 2015. Pp. 3–166.
- Anisimova, T. V. *Fragmenty Poslaniya mitropolita Klimenta Smolyaticha k presviteru Fome v Tikhonravovskom khronografe* [Fragments of the Epistle of Metropolitan Clement Smolyatich to the Presbyter Thomas in Tikhonravovski Chronograph]. In *Paleoslavica.* 2017. Vol. 25. No. 2. Pp. 63–79. [Anisimova, 2017a]
- Anisimova, T. V. *Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig iz sobraniya E. E. Egorova* [Catalogue of Slavic-russian Manuscripts from the Collection of E. E. Egorov]. Moscow, 2017. Vol. 1. No. 1–100. 374 p. [Anisimova, 2017b]
- Anisimova, T. V. *Tikhonravovskii khronograf. Issledovanie, publikatsiya teksta. Chast' 2* [Tikhonravov's Chronograph. Research, Publication of the Text. Part 2]. In *Letopisi i khroniki. Novye issledovaniya.* 2015–2016. Moscow; Saint Petersburg, 2017. Pp. 12–171. [Anisimova, 2017v]



- Anisimova, T. V. Fragment Tikhonravovskogo khronografa v bibleiskom sbornike Troitse-Sergieva monastyrya [Fragment of the Tihonravov's Chronograph in the Trinity-Sergiev Monastery's Biblical Miscellany]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2018. No. 1 (71). Pp. 5–18.
- Anisimova, T. V. Vvodnaya chast' "Zavetov 12 patriarkhov" i ee istochnik (k voprosu o vremeni sozdaniya Tolkovoi Palei) [Introductory Part of *The Testaments of the 12 Patriarchs* and Its Source (to the Question of the Time of the Creation of the Palaea Interpretata)]. In *Kompleksnyi podkhod v izuchenii Drevnei Rusi. Materialy X Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii 9–13 sentyabrya 2019 g.* Moscow, 2019. Pp. 21–23. [Anisimova, 2019a]
- Anisimova, T. V. K issledovaniyu bibleiskoi chasti Khronografa po Velikomu izlozheniyu [To the Study of the Biblical Part of Chronograph for a Great Narrative]. In *Letopisi i khroniki. Novye issledovaniya. 2017–2018.* Moscow; Saint Petersburg, 2019. Pp. 3–20. [Anisimova, 2019b]
- Anisimova, T. V. Novye dannye o sud'be Zavetov 12 patriarkhov v drevnerusskikh khronografakh [New Data on the Fate of The Testaments of the 12 Patriarchs in Old Russian Chronographs]. In *Von der Historienbibel zur Weltchronik. Studien zur Paleja-Literatur. Greifswalder Theologische Forschungen (GThF). Band 31. Christfried Böttrich, Dieter Fahl, Sabine Fahl (Hrsg.). «Evangelische Verlagsantalt».* Leipzig, 2020. Pp. 333–368.
- Istrin, V. M. Aleksandriya russkikh khronografov [Alexandria of Russian Chronographs]. Moscow, 1893. 356 p.
- Istrin, V. M. Redaktsii Tolkovoi Palei [Editorial Versions of the Palaea Interpretata]. In *Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Akademii nauk.* Saint Petersburg, 1905. Vol. 10. Book 4. Pp. 135–203.
- Istrin, V. M. Osobyi vid Ellinskogo letopitsa iz sobraniya Tikhonravova [A Special Type of Hellenic Chronograph from the Collection of Tikhonravov]. In *Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Akademii nauk.* Saint Petersburg, 1912. Vol. 17. Book 3. Pp. 1–30.
- Slavova, T. Treta Kniga Tsarstva v s"stava na Arkhivniya khronograf (predvaritelni nablyudeniya) [The Third Book of the Kindoms in the contents of Archivsky Chronograph]. In *Triantafyllo. Yubileen sbornik v chest na 60-godishninata na prof. d. fil. n. Khristo Trendafilov.* Shumen, 2013. Pp. 151–163.
- Stankov, R. Drevnebolgarskii perevod Khroniki Georgiya Amartola i Khronograf po velikomu izlozheniyu [The Old Bulgarian Translation of the Chronicle of George Hamartolos and Chronograph for a Great Narrative]. In *Preslavska knizhovna shkola.* Shumen, 2012. Vol. 12. Pp. 191–209.
- Totomanova-Paneva, M. Knigi Tsarstva v slavyanskata khronografaska traditsiya [The Books of the Kindoms in the Slavonic Chronographic Tradition]. Sofia, 2019. (Kirilo-Mefodievski studii. Kniga 27). 211 p.
- Tvorogov, O. V. Drevnerusskie khronografy [Old Russian Chronographs]. Moscow; Leningrad, 1975. 320 p.
- Vodolazkin, E. G. Kak sozdavalas' Polnaya Khronograficheskaya Paleya. Chast' 1 [How the Complete Chronographic Palea Was Created. Part 1]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury Instituta russkoi literatury.* Saint Petersburg, 2009. Vol. 60. Pp. 327–353.

Tatiana V. Anisimova
Russian State Library, Moscow, Russia

“SELECTED” III AND IV BOOKS OF THE KINGS
IN THE TIHONRAVOV'S CHRONOGRAPH

The article is devoted to the study of the “selected” version of the biblical books as part of the Tihonravov's Chronograph. The example of the III and IV Books of the Kings shows the partial usage of this edition by the Troickii Chronograph and the Full Chronographic Palaea. The Arkhivski Chronograph and the Hellenskii Letopisets of the first edition are involved in textual comparison. The recent research of the composition of the Tihonravov's Chronograph has shown, that the “selected” edition of the Octateuch (without Ruth) and the I–IV Books of the Kings is a basis of the original protochronograph, which used the exegesis of monk Athanasius to the Epistle of Clement Smolyatich to presbyter Thomas. This protochronograph duplicates the Palaea Interpretata and the Chronicle of John Malala in the Tihonravov's Chronograph. Previously it was proved that the Palaea Interpretata used the protochronograph as one of its sources. On this basis, the pre-Mongol origin of the “selected” edition of the III and IV Books of the Kings is confirmed; its features and literary merits are demonstrated on numerous examples. The famous comment to the the Full Chronological Palaea



was investigated, which contains a reference to the sources of the Biblical part of the Chronograph for the Great Narrative: Palaea, I–IV Books of the Kings and Book Interpretata of 16 Prophets. This comment belongs to the part borrowed by the Full Chronographic Palaea from the “selected” III Book of the Kings. Since inserts from Book Interpretata of 16 Prophets are also available in the “selected” IV Book of the Kings, it may be concluded that the term “Chronograph for the Great Narrative” correlates with the Biblical part of the protochronograph: “selected” Octateuch and I–IV Books of the Kings.

Keywords: Tihonravov's Chronograph, Palaea, III and IV Books of the Kings, “selected” edition, Chronograph for the Great Narrative, Exegetical Prophecies

